

UQAR-INFORMATION

HEBDOMADAIRE DE L'UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À RIMOUSKI

19e année, numéro 23

Lundi, 7 mars 1988

Un vieux rêve

Voir le Nord

Est-ce que ça vous dirait d'aller passer vos vacances des Fêtes, sous une tente, près d'un lac, dans les vastes et sibériens espaces du Grand Nord québécois? Avec juste l'équipement essentiel de survie. Sous des températures de -40°C . Avec des caribous dans le paysage. Et la noirceur qui dissimule l'hiver blanc dès 16 h.

La plupart d'entre vous diront qu'ils préfèrent le tronc du cocotier à la branche de l'épinette noire. Que l'étoile de mer leur paraît plus sympathique que l'étoile polaire. Bien sûr!

Une étudiante et deux étudiants de l'UQAR ont pourtant réalisé, du 29 décembre au 16 janvier dernier, un projet audacieux: faire du camping d'hiver dans le Grand Nord. Un vieux rêve qu'ils avaient en tête...

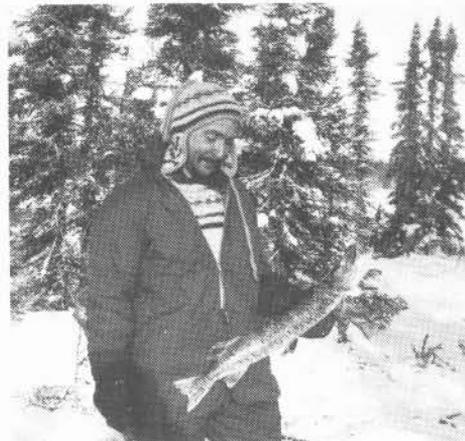


Béatrice Huppertz

Ces trois jeunes font des études de deuxième année en biologie (aménagement de la faune) à l'UQAR. Béatrice Huppertz vient de Sherbrooke, Pierre D'Amours, de Matapédia, en Gaspésie, et Daniel St-Pierre, de Rimouski.

Le Grand Nord, ils en rêvaient tous les trois. "Ca nous attirait, explique Pierre D'Amours. Pour améliorer notre connaissance de cette région, avec sa faune et sa flore particulières. Mais aussi, pour faire le point avec soi-même, dans le grand silence du Nord." Chacun avait déjà quelques courtes expériences de camping d'hiver à son crédit.

Après beaucoup de discussions, c'est en novembre 1987 qu'ils prennent sérieusement la décision de tenter l'expédition. L'équipement est rudimentaire: une tente prospecteur, un petit poêle à bois, des sacs de couchage de qualité, des vêtements chauds, de la nourriture riche en vitamines, une hache et un sciote, des raquet-



Daniel St-Pierre

tes, une ligne à pêche et une arme à feu. Un livre sur les oiseaux d'Amérique du Nord. Une carte géographique. Des boussoles.

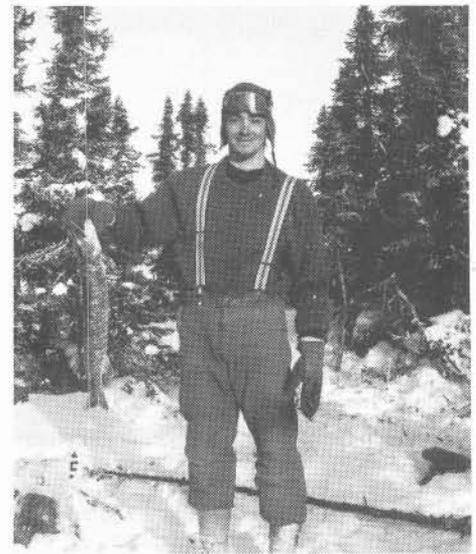
Départ

Le 29 décembre, c'est le départ. Ils se rendent à Sept-Îles. Prennent ensuite le train, direction plein nord, vers Shefferville, 500 km plus haut, au 54e parallèle. Ils s'installent à 80 km au sud de Shefferville, près du lac Menehek.

Qu'est-ce qui les attend en arrivant? Le grand silence, brisé seulement par leurs bruits et paroles et par les rafales du vent.

L'environnement est montagneux. Beaucoup de neige. Des épinettes noires et du thé du Labrador. Une faune peu variée, mais nombreuse:

(suite à la page 2)



Pierre D'Amours

(suite de la page 1)

Voir le Nord

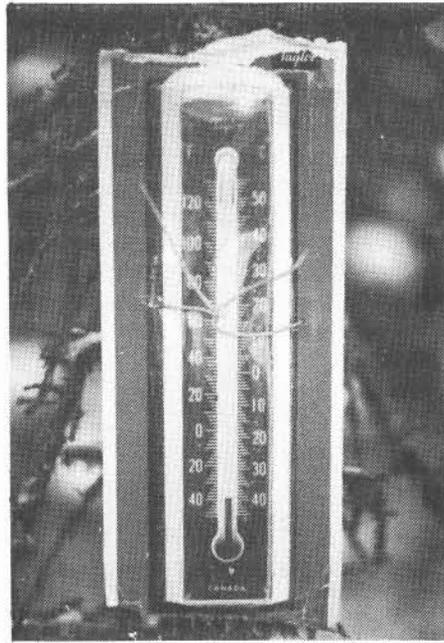
caribous, lagopèdes des saules, sizerins blanchâtres, corbeaux, tétras. Les étudiants n'ont pas vu de loups, mais ont trouvé des pistes de cet animal.

Le froid est intense. Une moyenne de température de -22°C et des pointes de -40° . Ils avaient apporté avec eux une échelle pour mesurer la température, en fonction du vent et du froid. "Au sommet d'une montagne, rapporte Béatrice Huppertz, nous avons constaté une température équivalente à -70°C . Il était impossible de rester immobile ou face au vent. Il ne fallait pas se laisser d'une semelle. Un accident aurait pu être fatal."

Pour faire une expédition dans le Grand Nord, il est essentiel de respecter une routine de base. Pierre D'Amours explique: "Dès le lever du jour, nous allions chercher de l'eau dans le lac et couper du bois pour la journée. Ensuite, on prenait le temps de pêcher du brochet ou de la lotte, et de chasser le lagopède ou le tétras. Enfin, nous profitions de l'après-midi pour explorer les alentours. Il fallait manger beaucoup. A cause du froid, toutes ces activités sont épuisantes et il faut continuellement refaire ses forces." Les campeurs passaient environ 16 heures par jour sous la tente, à la chaleur du poêle à bois.

Retour

Le jour du retour vers le sud, le 15 janvier, fut particulier. Leurs bagages rassemblés, les trois étudiants, près de la voie ferrée, attendaient patiemment le train hebdomadaire, tel que convenu. Sauf qu'une tempête de neige est alors arrivée dans le décor. La compagnie QNS and Labrador, qui gère le transport ferroviaire dans ce secteur, était au courant des déplacements des trois aventuriers de Rimouski et s'inquiétait de leur sort. "La présence d'une fille dans une telle expédition semblait particulièrement remarquable pour les employés de la compagnie. Ils étaient très prévenants avec nous", raconte Pierre D'Amours.



Faisait-il -40° en Celsius ou en Fahrenheit? A vous de choisir. D'une façon ou d'une autre, il faisait très froid.

En pleine tempête, un hélicoptère de la compagnie a donc atterri à proximité des étudiants, pour leur demander si tout allait bien, pour leur signaler que le train ne pouvait pas passer ce jour-là, et pour leur offrir de monter à bord du prochain chasse-neige. C'est donc à bord d'une charrue de déblaiement qu'ils ont fait le voya-

ge jusqu'à Sept-Iles: 420 km en 18 heures! "Les employés de la QNS and Labrador ont été d'une grande gentillesse avec nous", remarque Béatrice.

Les étudiants semblent garder un souvenir impérissable de cette excursion nordique. Voici le bilan de Béatrice: "Tu te retrouves avec toi-même dans le grand silence. C'est impressionnant. Tu as le temps de faire le point, de relaxer. Nous avons eu des discussions philosophiques; tout ça nous ramène à l'essentiel de la vie. J'ai même trouvé ça un peu difficile de revenir dans le monde".

Pierre conclut: "Il fallait penser à la survie, aux besoins essentiels. On prend ainsi mieux conscience de la vie. Malgré le froid et la faim, je vivais un grand sentiment de liberté. Nous étions nerveux durant toute cette aventure, mais je pense que nos parents l'étaient encore plus que nous".

Ce n'est pas fini: les montagnes de la Colombie-Britannique et les rivières du Labrador font déjà partie des rêves de Béatrice, Pierre et Daniel. Pour de prochaines expéditions de camping-nature. Vous préférez peut-être encore la Floride?

Conférence Une gestion de qualité

"La qualité totale, la compétitivité et le libre-échange: gagner avec qui et comment?". C'est le titre de la conférence que présentera, à la salle D-340 de l'UQAR, le jeudi 10 mars, à 19 h, M. Aldéi Darveau, expert conseil en gestion intégrale de la qualité, chez Darveau et associés, de Montréal.

Monsieur Darveau est un consultant en gestion et organisation du travail. Il collabore avec ses clients à l'élaboration de projets d'entreprise portant sur "la gestion intégrale de la qualité". Il s'intéresse à l'évaluation des structures de gestion et de communication, et aussi, à la mobilisation des ressources lors d'un changement majeur ou d'un projet d'expansion.

Lors de sa conférence, monsieur Darveau abordera les questions suivantes: quels sont les nouveaux défis que le contexte économique actuel pose aux entreprises? De quelle façon les entreprises souvent citées en exemple comme "modèles" ont-elles su s'adapter? "Ces entreprises, dit-il, sont parvenues à proposer une vision mobilisatrice de l'avenir de l'organisation et à obtenir la responsabilisation de chacun des employés dans l'ensemble des processus de fonctionnement."

Cette conférence est organisée par le programme de Maîtrise en gestion de projet de l'UQAR. Bienvenue à tous.

Mardi, 8 mars 1988

Journée internationale des Femmes

Le Comité des Femmes de l'UQAR vous invite à venir fêter la Journée internationale des Femmes, le mardi, 8 mars 1988 de 15 h à 17 h, au Salon du personnel, C-106.

Le thème de la rencontre porte sur: L'égalité, ça vaut son prix! Ce thème vient préciser qu'il faut poser des choix politiques et économiques afin de réaliser l'égalité entre les hommes et les femmes. Bien que les revendications des femmes au sujet de l'égalité ne soient pas nouvelles, elles sont

toujours d'actualité. Les femmes ne se contentent pas d'un accord de principe, elles continuent d'exiger des mesures concrètes.

La discrimination entre les hommes et les femmes existe-t-elle à l'UQAR? Des statistiques percutantes sur la proportion des hommes et des femmes dans les différentes catégories d'emplois et d'occupations à l'UQAR seront livrées. Pourquoi cette situation existe-t-elle? Comment pouvons-nous la faire changer? Des at-

liers de discussion nous permettront d'échanger sur le sujet.

C'est aussi la fête. Nous fêtons les 10 ans de célébration du 8 mars à l'UQAR. Un vin vous sera offert avec quelques crudités.

Les cours et les activités sont suspendus de 15 h à 17 h. Nous comptons sur votre participation nombreuse.

Bienvenue à toutes et à tous!

Les 12 heures des bénévoles

Le travail des étudiants et étudiantes bénévoles de l'UQAR, qui oeuvrent dans les conseils de module, les associations et organismes étudiants, sera souligné de façon spéciale, le vendredi 11 mars, de 13 h à 1 h du matin. Cette fête est organisée par la Direction de l'Université et les Services à la communauté. En après-midi, on a inscrit au programme des activités de plein-air au Parc Beauséjour (glissade, patinage et ski de fond). Ensuite, il y aura un souper à 18 h 30, suivi d'une soirée de danse. Le départ se fera à l'Atrium, à 12 h 45.

Conférences

Deux conférences dans le domaine de l'océanographie: premièrement, M. Jacques Durand, de Elf Aquitaine (France), donnera une conférence sur "l'architecture des corps sableux marins", le mardi 8 mars. Deuxièmement, le Dr James Syvitski, du Atlantic Geoscience Center, de l'Institut d'océanographie de Bedford (Nouvelle-Écosse), présentera le jeudi 10 mars une communication intitulée "Deltaic Formation Concepts". Les deux activités, organisées par le Laboratoire océanologique de Rimouski, se déroulent à la Salle de conférence du Laboratoire, à compter de 15 h 15.

En bref

Concernant les résidences de l'UQAR, déjà 30 réservations sont parvenues à l'Université, en date du jeudi 3 mars, après seulement deux semaines de campagne de promotion. Les nouvelles résidences peuvent accueillir près de 200 étudiants et étudiantes.

Une étude sur l'aquiculture dans l'Est-du-Québec vient d'être entreprise à l'UQAR, suite au projet déposé à la Fondation de l'UQAR par le professeur Marc Létourneau, membre du GERMA (Groupe d'études des ressources maritimes). Centrée sur les espèces faisant déjà l'objet d'une pratique commerciale, l'étude touchera la commercialisation des produits ainsi que les conditions économiques et technologiques d'exploitation. Claudette Bédard et Richard Boily complètent l'équipe.

Donat Pharand rencontre les étudiants en affaires maritimes

Professeur de droit international à l'Université d'Ottawa depuis plusieurs années et spécialiste du droit de la mer de réputation internationale, le docteur Pharand a donné la semaine dernière deux conférences aux étudiants du programme d'études supérieures en affaires maritimes.

Deux aspects du nouveau droit de la mer ont été traités par le conférencier: (1) la navigation internationale et (2) la pêche vs la zone économique exclusive.

Monsieur Pharand a présenté une interprétation juridique des en-

jeux en présence dans un certain nombre de conflits qui ont surgi dans ces secteurs à travers le monde, entre autres: celui entre l'URSS et les États-Unis dans la Mer Noire, celui entre le Canada et la France dans la zone de pêche exclusive du Canada, ceux entre le Canada et les États-Unis dans le golfe du Maine et dans le Grand Nord canadien, ceux entre les différentes îles des Caraïbes et de l'Océanie, etc.

Une vingtaine d'étudiants et professeurs assistaient à la conférence.

Les talents UQAR-O'Keefe 1988

Ce fut un succès remarquable l'an dernier.

C'est à voir: l'événement spectacle de l'année 1988.

Le mercredi 16 mars 1988 à l'Atrium à 21 h 45. Venez voir nos talents de chez nous! (Musique, chansons, imitations...).

Échos du Conseil d'administration

• Les membres du Conseil d'administration ont résolu d'avancer d'une semaine, soit au 29 août 1988, le début de la session d'automne 1988, à titre expérimental. La dite session se terminera le 16 décembre. Une consultation faite auprès des étudiants-es a permis de constater chez ceux-ci un intérêt certain à commencer la session plus tôt que d'habitude, dans le but d'avoir droit à une semaine complète de lecture (au lieu de trois jours) et de terminer la session un peu plus tôt. L'Université tente donc l'expérience l'automne prochain, et on fera ensuite une évaluation avant de prendre une décision pour les sessions d'automne ultérieures.

• Signalons la présence à l'UQAR de deux nouveaux professeurs: Bernard Rivière, professeur régulier en animation au Département

de sciences humaines, et Francine Dufresne, professeure substitut en gestion des ressources humaines, au Département d'économie et de gestion.

• Le Conseil a adopté des modifications de règlements de régie interne relatifs au modes d'organisation et de fonctionnement du Département de mathématiques et d'informatique, du comité de programme de Maîtrise en gestion de projet et du Groupe de recherche Éthos.

• Mme Lyse Dionne (administration), M. Yvan Goulet (administration) et M. Sylvain Lainey (géographie) ont été nommés à la Commission des études, à titre d'étudiants.

• M. André Lévesque (administration) a été nommé aux comités de

discipline (fraude et plagiat) de l'UQAR. M. Laurent Vachon (géographie) a été choisi comme substitut.

• M. Jean-Claude Michaud a été nommé directeur par intérim au GERMA (Groupe d'études des ressources maritimes), jusqu'au 30 juin prochain.

• Le Conseil a autorisé l'ouverture d'un concours pour pourvoir aux postes de doyen de la gestion des ressources humaines et financières et de doyen des études de premier cycle. L'affichage se fera à l'interne d'abord. Le mandat des deux personnes qui occupent présentement ces postes prend fin le 31 mai prochain, et elles n'ont pas demandé de renouvellement.

• Le Conseil a aussi autorisé l'ouverture de concours pour le recrutement de titulaires pour les postes de secrétaire de direction au Service des finances et de commis à la Bibliothèque (classe 3).

• Les admissions au programme de certificat de premier cycle en santé et sécurité du travail ont été suspendues, à Rimouski, jusqu'à l'automne 1989. Compte tenu du cheminement individuel des étudiants-es qui prennent leurs cours à Rimouski, il n'est pas possible de les intégrer dans la nouvelle version du certificat. Cependant, l'Université envisage d'ouvrir une nouvelle cohorte à Rimouski dès l'automne 1989.

LES PRIX HYUNDAI SONT DÉJÀ RÉDUITS AU PLUS BAS, MAIS NOTRE GARANTIE 88 S'ÉTEND AU MAXIMUM.

Comparaison de la garantie Hyundai 1988 avec la concurrence

	Hyundai	Ford	GM	Nissan
Véhicules neufs	2 ans (40 000 km)	1 an (20 000 km)	1 an (20 000 km)	1 an (20 000 km)
Éléments principaux	5 ans (100 000 km)	6 ans (100 000 km)	6 ans (100 000 km)	6 ans (100 000 km)
Corrosion de surface	1 an (20 000 km)	1 an (20 000 km)	N/D	1 an (20 000 km)
Perforation par la rouille	5 ans (sans limite)	6 ans (160 000 km)	6 ans (160 000 km)	5 ans (sans limite)

Comparez-nous avec la concurrence. Le programme de garantie Hyundai des modèles 88 compte parmi les meilleurs de toute l'industrie automobile. Il couvre l'ensemble du véhicule, les éléments principaux, la corrosion de surface et les perforations causées par la rouille. Faites une randonnée d'essai aujourd'hui de la brillante Excel ou de la merveilleuse Stellar. **HYUNDAI** Nous vendons des voitures bien pensées.



MARIO DESCHÊNES,
représentant des ventes



RAYMOND RIOU,
Directeur des ventes

RIMOUSKI
CD
HYUNDAI

375, boul. Sainte-Anne
Pointe-au-Père Tél.: 724-2231

En bref

Le Prêt d'honneur de l'Est-du-Québec a remis des bourses d'études de 350 \$ à quatre étudiants-es de l'UQAR, dernièrement. Les boursières et boursiers sont Francine Cabana, de Rimouski (théologie); Sonia Langelier, de St-Tharcisius (sociologie); Alain Tremblay, de Montréal (biologie); et Robert Gagnon, de Ste-Rita (géographie).

Nos sympathies vont à M. Maurice Rousseau, du Service des terrains et bâtiments, en deuil de sa mère, Mme Andrée Boucher, décédée dernièrement à Rimouski.

Sur le campus

La Garderie populaire de Rimouski



Environ 70 enfants fréquentent chaque jour la Garderie populaire de Rimouski, implantée depuis maintenant neuf mois sur le campus de l'UQAR. C'est présentement le temps d'inscrire le nom de ses enfants sur la liste d'attente afin de pouvoir bénéficier de ce service de garderie pour l'été prochain ou pour septembre 1988.



Madame Martine Dubé, une diplômée de l'UQAR au baccalauréat en éducation au préscolaire-élémentaire, coordonne le travail d'une douzaine d'éducatrices à temps plein, d'une cuisinière et d'une gestionnaire. S'ajoutent présentement à ces ressources, à partir de projets spéciaux, une informaticienne et une cuisinière.

Les enfants sont divisés par groupes de la façon suivante: 8 places pour les jeunes de 0 à 18 mois (2 éducatrices); 12 places pour les 18 mois à 2 ans et demi (2 éducatrices); 16 places pour les enfants de 2 ans et demi à 3 ans et demi (2 éducatrices); 16 places pour les 3 ans et demi à 4

ans et demi (2 éducatrices); 8 places pour les 4 ans et demi à 5 ans (1 éducatrice); 8 places pour les jeunes de 5 ans (1 éducatrice); et 8 places pour les jeunes qui fréquentent à la fois la maternelle et la garderie (1 éducatrice).

Parmi les éducatrices, neuf ont plus de trois ans d'expérience et six ont en main un certificat

de la garderie populaire de Rimouski, explique Martine Dubé. Un projet en cours: l'informatisation de tous les dossiers (gestion, facturation, etc.). Et un projet en préparation: l'aménagement de la cour extérieure avec des jouets spécialisés (modules, balançoires, etc.)"

Mentionnons pour terminer que le financement des garderies de-



d'études sur la petite enfance, donné par l'UQAR.

La Garderie collabore aussi avec l'Université en permettant des stages d'observation pour des étudiants-es en éducation. A moyen terme, l'UQAR envisage d'ailleurs d'équiper la garderie d'un véritable laboratoire audiovisuel d'observation et d'intervention auprès des jeunes. Soulignons qu'environ 30% de la clientèle de la garderie a des parents qui travaillent ou étudient à l'UQAR.

"Deux projets mobilisent présentement les énergies à la Garde-

meure un problème important. C'est pourquoi la Garderie populaire organise, pour le mercredi 23 mars prochain, un souper et une soirée de financement avec le chansonnier Miville Beaulieu. Le tout se déroule à la salle des Chevaliers de Colomb, au 139, rue St-Germain Est, à compter de 18 h. Fondue chinoise avec viande à volonté. Prix de présence. Entrée: 12 \$. Billets en vente à la Garderie populaire (722-4644). Bienvenue!



Modifications à la structure du Service des moyens d'enseignement et de l'information

Le Service des moyens d'enseignement et de l'information de l'UQAR n'existera plus comme unité distincte, considérant la résolution adoptée par le Conseil d'administration de l'Université, à son assemblée du 22 février 1988. En fait, les différents services qui sont regroupés dans cette unité seront rattachés à d'autres unités administratives.

"Il n'y aura pas de diminution de services, explique le vice-recteur à l'enseignement et à la recherche, M. Jean Lebel. Il s'agit plutôt d'une intégration des services. Il faut dire que tous les services de l'UQAR sont des services de support à l'enseignement. Par cette intégration, nous avons le souci d'améliorer le service aux étudiants et aux professeurs."

Les rattachements administratifs se présenteront, en trois volets, de la manière suivante:

- le service de la didacthèque (E-215) et le service de l'audiovidéothèque (D-408) seront rattachés au Service de la bibliothèque, tout comme les deux employées impliquées (Gisèle Labbé, spécialiste en moyens et techniques d'enseignement, et Murielle Côté, technicienne). Ces services continueront pour la session d'être dispensés dans leurs locaux actuels, mais la direction envisage la possibilité de les transférer dans les locaux de la Bibliothèque;

- le service technique et les postes qui y sont reliés (Florent Vignola, superviseur technique; Yvan Grondin, technicien; et Paul Brillant, aide-technique) relèveront du Service de l'informatique. L'entretien des micro-ordinateurs devient une partie importante du travail au service technique. De plus, un nouveau poste de technicien en audiovisuel sera ouvert et rattaché au service technique, en remplacement de l'ancien poste de photographe. Le service technique restera à l'étage D-400, mais l'idée de regrouper son personnel dans un même local est à l'étude;

- le service de l'information (Mario Bélanger, agent d'information; Richard Fournier, gra-

phiste; Monique April, secrétaire) sera dorénavant rattaché au Bureau du recteur, qui s'occupe déjà des communications et des relations publiques ainsi que du dossier des relations avec le milieu. Mme April et M. Bélanger devraient, dans les prochaines semaines, être transférés au D-108, alors que M. Fournier restera au D-402.

Enfin, le directeur des Services des moyens d'enseignement et de l'information, M. Jean-Pierre Forget, a été affecté depuis déjà quelques semaines à un dossier prioritaire pour l'UQAR: l'élaboration, avec la collaboration des autres intervenants de l'Université, d'un plan de promotion de l'UQAR et de recrutement de clientèle.

En bref

Tous les étudiants et étudiantes de premier cycle à temps complet inscrits à l'UQAR seront admissibles, l'an prochain, au programme de Bourses d'excellence de l'Université. Jusqu'à maintenant, le programme était réservé à ceux et celles qui commencent leurs études à l'UQAR. L'inscription à ce programme doit se faire avant la fin de septembre.

Exposition duo à la Galerie d'art Bernard Larocque, du 13 au 20 mars: des toiles hyperréalis-

tes de Françoise Pascals et des paysages de Robert McInnis. Au 186, rue Notre-Dame Est.

Le prochain Congrès de l'ACFAS (Association canadienne-française pour l'avancement des sciences) se déroulera cette année à Moncton, au Nouveau-Brunswick, du 9 au 13 mai. Plus de 3000 participants sont attendus.



CMA

**NOUS RECHERCHONS
LES MEILLEURS.
SEULEMENT LES MEILLEURS.**

Activités physiques et sportives

• SOINS DU DOS

Le Service des activités physiques et sportives de l'UQAR propose, pour ceux et celles qui désirent s'occuper de leur dos, un cours visant la prévention des malaises dorsaux. Le cours "Soins du dos" met l'emphase sur l'aspect pratique: comment se tenir, comment travailler, comment renforcer la musculature abdominale et dorsale, etc. Ce ne sont là que quelques thèmes abordés durant ce bloc de huit heures consacrées à la région dorsale, à raison de deux heures par semaine.

Durée: 4 semaines
 Période: du 9 mars au 30 mars 1988
 Horaire: 20 h 30 à 22 h 30
 Local: Palestre de l'UQAR
 Coût: Étudiants à temps complet
 UQAR: 10 \$
 Membres du SAPS: 10 \$
 Autres: 20 \$

• GOLF

Une nouvelle session de cours de golf débutera le 14 mars prochain. Maurice Leblanc vous invite à venir perfectionner ou à expérimenter votre technique dans un de nos groupes de niveau 1 (débutant) ou de niveau 2.

Plusieurs horaires sont encore disponibles: lundi en soirée (niveau 2), le jeudi en après-midi (niveau 1) et le vendredi en soirée (niveau 1).

Pratique libre

Dès samedi le 5 mars, entre 10 h et 12 h, vous pourrez bénéficier d'une période de pratique libre à la Palestre de l'UQAR.

Le coût est de:
 Étudiants à temps complet UQAR: 1,50 \$
 Membres du SAPS: 1,50 \$
 Participant à un cours de golf Hiver 1988: 1,50 \$
 Population en général: 3 \$

Veillez noter que vous devez réserver cette période le vendredi soir entre 20 h et 22 h au 724-1783.

• NAUTILUS MI-SESSION

Vous ne vous êtes pas inscrit en janvier et vous avez des regrets? Vous aimeriez essayer ce type d'entraînement? Une nouvelle période d'inscription à l'entraînement Nautilus débute cette semaine à l'UQAR. Le demi-tarif est d'ailleurs en vigueur et pour cette modique somme vous pourrez retrouver votre bonne forme. La session se termine le 29 avril, vous pourrez ainsi bénéficier de huit semaines d'entraînement. Pour renseignements: 724-1780, ou rendez-vous au local E-105 de l'UQAR.

La CESA est là pour toi!

Un prêt gouvernemental est disponible pour l'achat de ton micro-ordinateur

Si tu n'es pas encore éligible à ce prêt, la Caisse Populaire peut financer ton achat.

Deux appareils d'OGIVAR :

SYSTEM III (XT) 1640\$
 SYSTEM V (AT) 2090\$

Présente-toi chez OREA-UQAR
 Au local 110
 Les appareils sont en montre



Informatique et français

L'informatique et la langue française sont en général tout à fait "compatibles", et il est même avantageux, pour des raisons tant culturelles qu'économiques, de s'informatiser en français. C'est du moins l'avis de M. Gil Tocco, directeur de la revue Bureautique et Informatique.

Ingénieur, informaticien et journaliste, monsieur Tocco était de passage à l'UQAR, le 24 février dernier, pour faire suite à une invitation de l'Office de la langue française.

Selon monsieur Tocco, il est avantageux de s'informatiser en français au Québec, d'abord, pour des raisons culturelles: "le français est la langue de travail. Ensuite, les logiciels existent en français dans à peu près tous les domaines, sauf dans quelques spécialités de pointe. Les informaticiens sont pour la plupart formés en français. Question de vocabulaire, la Banque de terminologie du Québec peut rendre de précieux services. Enfin, les problèmes de signes en français sur les claviers, écrans et imprimantes, peuvent facilement être résolus en demandant le bon produit".

S'informatiser en français peut aussi devenir un atout pour des raisons économiques: "travailler dans sa langue représente sans doute un facteur d'efficacité pour les employés. De plus, les logiciels fabriqués ici, tant pour la gestion que pour des domaines de spécialité, sont de qualité facilement comparable avec ce qui se fait ailleurs, et le service après-vente est bien développé". Gil Tocco évalue à environ 3000 le nombre de logiciels faits au Québec en français, sans compter ceux qui proviennent de l'étranger. En général, la disponibilité des produits n'est donc plus un problème, et les prix sont comparables. "Je signalerais que les versions fran-

çaise et anglaise de Word Perfect 5.0 sortiront le même jour sur le marché."

Au Québec, dans le domaine du traitement de texte et de la bureautique, une étude a démontré que 43% des entreprises utilisent des logiciels en français seulement, alors que 26% se servent de produits exclusivement en langue anglaise. Plus l'entreprise est petite, plus elle est francisée. "Aujourd'hui, les imprimantes qui arrivent sur le marché, qu'elles viennent du Japon, de l'Allemagne ou des États-Unis, peuvent fonctionner avec les caractères français."

Dans le domaine de la comptabilité, 44% des entreprises utilisent uniquement des logiciels en français, et 28% des logiciels en anglais seulement.

Cependant, lorsque l'entreprise a besoin de logiciels très spécialisés technologiquement, dans des créneaux étroits, elle a tendance à utiliser des logiciels en anglais. "Lorsque la demande est très limitée, les logiciels en français coûtent plus cher ou ne sont pas disponibles. Mais si on n'exige pas, il faudra parler en anglais avec l'ordinateur."

Un langage informatique comme le Basic, même s'il est composé de mots anglais, est avant tout un simple langage symbolique, une série de signes conventionnels. Cependant, le problème risque de se corser avec l'arrivée des langages informatiques plus avancés: les langages de quatrième et de cinquième générations, avec lesquels l'interaction ressemble de plus en plus à une discussion entre l'utilisateur et l'ordinateur. "Il deviendra important alors d'avoir des versions selon les langues de chaque pays. Un logiciel comme Oracle existe déjà dans huit langues."

Aujourd'hui, les compagnies qui fabriquent des ordinateurs font d'ailleurs une différence fondamentale entre la technologie informatique (calculs, transferts) et la technologie culturelle (messages, commandes, menus, notations des décimales et des monnaies, signes d'écriture, etc.). "Les Américains vont vers cette technologie et les autres font de même, affirme monsieur Tocco. Cela peut représenter un danger pour les producteurs locaux. Mais cela montre aussi le défi de développer pour le marché international, en s'adaptant aux particularités de chaque pays."

Là où l'informatique et le français semblent moins bien s'accorder, c'est dans le domaine des jeux vidéos et des logiciels élémentaires. Les jeunes s'amuse et pitonnent sur des jeux où les indications sont presque exclusivement en langue anglaise. "C'est inquiétant. On devrait exiger que les renseignements soient présentés en langue française. La loi québécoise oblige les fabricants à offrir en français au moins le mode de fonctionnement. Mais les consommateurs semblent se satisfaire de la situation actuelle."

En bref

Vous êtes étudiants-es à temps complet et vous avez moins de 30 ans? C'est la dernière chance de vous inscrire au Concours provincial "Les orateurs de demain". La participation à ce concours permet d'être admissible à de nombreux prix, allant jusqu'à 5000 \$ pour le premier prix. Le concours consiste à faire une présentation orale, bien articulée et convaincante, de cinq minutes sur le thème suivant: "Il semble n'y avoir aucune borne morale dans la société actuelle". Date limite: le 15 mars. Personne à contacter à l'UQAR, pour plus de détails: M. Guy Simard (bureau B-311 ou 724-1646).

UQAR-information

hebdomadaire de l'Université du Québec à Rimouski

300, av. des Ursulines, Rimouski, G5L 3A1

Publié par le Service de l'information - Local D-402.5 - Tél.: 724-1426

ISSN 0711-2254

Dépôt légal:
Bibliothèque nationale du Québec